



ЗЕЛЕНЫЙ ОСТРОВЪ

LES CENT VIERGES

(L'île verte).

КОМИЧЕСКАЯ ОПЕРА ВЪ ТРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

(буффъ)

ПРЕДЪИСТОРИЯ
ОПЕРА-БРАТНИЧЕСТВО И. БАЛЕТНО.

III • ДЕКОКА.

ЦѢНА ПОЛЪ 6 РУБ.

ЗЕЛЕНЫЙ ОСТРОВЪ

Комическая опера (буффъ) въ трехъ дѣйствіяхъ.

Переводъ съ французскаго Григорія Ставровича ВАЛЬЯНО.

МУЗЫКА Ш. ЛЕКОКА.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

СЭРЪ ДЖОНАТАНЪ ПЛУПЕРСОНЪ, начальникъ колоніи на Зеленомъ островѣ.	НИНЕТТА, итальянка . . .	} молодые дѣвушки.
МАРКИЗЪ АНАТОЛІЙ де КВИЛЕНБУА.	МАДЕЛОНЪ, бретонка . . .	
ГАБРИЕЛЬ, его жена.	ЛІЯ, англійская еврейка . . .	
ПУЛАРДО, фабрикантъ.	БАБЕТТА, парижанка . . .	
ЭГЛАНТИНА, его жена.	ФИЦГРОССЪ . . .	} колонисты на Зеленомъ островѣ.
БРИДИДИКЪ, секретарь Плуперсона.	БИТТЕРЪ . . .	
КРОКЛЕЙ, трактирщикъ.	БРИСТОЛЬ . . .	
ФАННИ, его племянница.	РОБИНСОНЪ . . .	
ТАМСОНЪ, капитанъ пароваго пакетбота.	ЧЕСТЕРСТОКЪ . . .	
КОНСТЕБЛЬ.	ЛИТТЕЛЬБОКСЪ . . .	
ДОЛОРЕЗЪ, испанка . . .	БИТТЕРКОКСЪ . . .	
БЕТТЛИ, швейцарка . . .	МАКИНТОШЪ . . .	
ЖУАННА, бразильянка . . .	ЖОЛИПИКЪ . . .	
ПАКЕРЕТТА, нормандка . . .	МАКТРОМБОНЪ . . .	
ЛИСБЕТТА, голландка . . .	КОЛИКСОНЪ . . .	
ГЕРТРУДА, шведка . . .	ТРИСКОТТЪ . . .	

Лондонскій народъ обоого пола, матросы, колонисты и четыре солдата.

Примѣчаніе. 1) Всѣ второстепенныя роли могутъ быть исполнены лицами изъ хора.

2) Согласно русскому переводу нѣкоторыя лица замѣнены другими, что не слѣдуетъ считать за опечатки, а также во всѣхъ нумерахъ пѣнія, желая сохранить оригинальность музыки, переводчикъ долженъ былъ избѣгать стихосложенія для точной подтекстовки стиховъ къ музыкѣ.

Первое дѣйствіе происходитъ въ Лондонѣ; второе и третье на Зеленомъ островѣ.

СОДЕРЖАНІЕ:

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

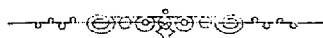
Увертюра	1
1. Интродукція: { а) Хоръ:	10
1 bis. Хоръ:	14
2. Аріэтта (Габріель)	17
3. Дуэтъ (Габріель и Анатолій)	18
4. Квинтетъ (Габріель, Эглантина, Анатолій, Пулардо и Кроклей)	22
5. Финаль перваго дѣйствія:	33
	47

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

Антрактъ	74
6. Куплеты (Плуперсонъ и Бридидикъ):	78
6 bis. Хоръ:	85
7. Ансамбль:	87
8. Хоръ:	108
9. Квартетъ (Габріель, Эглантина, Анатолій и Пулардо)	112
10. Вальсъ съ хоромъ (Габріель и женскій хоръ)	128
11. Хоръ:	141
— Тоже слова для финала 3-яго дѣйствія.	141
12. Ансамбль и баллада { а.	146
13. Свадебная лоттерея. { б.	150
	157

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

Антрактъ	175
14. Хоръ и ансамбль:	178
15. Квартетъ и пѣсенка: { а.	185
16. Дуэтъ (Габріель и Эглантина) { б.	191
17. Признаніе (Габріель)	217
18. Финаль: { а.	226
	232
	237



LES CENT VIERGES

L'île Verte

OPÉRA BOUFFE EN TROIS ACTES

Paroles de MM. CLAIRVILLE, CHIVOT et DURU

MUSIQUE DE

CHARLES LECOCQ

Représenté pour la première fois, à Bruxelles, sur le théâtre des Fantaisies-Parisiennes, le 16 Mars 1872, et
à Paris sur le Théâtre des Variétés, le 13 Mai 1872.

PERSONNAGES.

LE DUC ANATOLE DE QUILLENBOIS.	BITTER.
SIR JONATHAN PLUPERSONN, gouverneur de l'île Verte.	BRISTOW.
POULARDOT, ancien négociant.	GABRIELLE, femme du duc de Quillenbois.
BRIDIDICK, secrétaire de Plupersonn.	EGLANTINE, femme de Poulardot.
CROCKLEY, tavernier.	FANNY, nièce de Crockley.
LE CAPITAINE THOMPSON.	DOLORES, espagnole.
UN CONSTABLE.	PAQUERETTE, hollandaise.
CALSONN.	PAOLA, italienne.
	BETTLY, suisse.

Émigrants de tous les pays, marins, colons, soldats, hommes et femmes du peuple.

Le 1^{er} acte se passe à Londres, le 2^e et le 3^e se passent dans l'île Verte.

TABLE DES MORCEAUX

ACTE PREMIER

Ouverture	PAG 1
1. Introduction { a. Chœur	Vive le gin, vive la bière 10
{ b. Chanson du Porter.	Quel est de toute la terre le plus beau pays. 14
1 bis. Chœur de sortie	Qui rend l'existence douce. 17
2. Ariette	J'ai la tête romanesque 18
3. Duo	Dans les forêts de l'Amérique 22
4. Quintette	Un turbot? un turbot? 33
5. Morceau d'ensemble et final	Voici le moment de l'enrôlement 47

ACTE II.

Entr'acte	74
6. Couplets	Sans femme l'homme est un corps sans âme. 78
6 bis. Chœur et musique de scène	Sans femme, sans femme, eh bien! 85
7. Morceau d'ensemble	Au bonheur, à la joie, aujourd'hui livrez-vous. 87
8. Chœur	Allez, mes tourterelles, allez. 108
9. Quatuor	Silence, silence, si l'on vous emendait. 112
10. Grande valse	Je soupire et maudis le destin 128
11. Chœur	Toutes ici, nous nous livrons 141
12. Ensemble et Ballade	Deux nouvelles femmes, ici 146
13. Final des Mariages	Ah! cette idée est fort jolie 157

ACTE III

Entr'acte	175
14. Chœur	Pour faire honneur au Gouverneur 178
15. Quatuor et chanson. { a. Quatuor	A table, chassons l'humeur noire 185
{ b. Chanson	Un vieux et riche céladon 191
16. Duetto	Ah! Monsieur le Secrétaire 217
17. Déclaration	Je t'aime, je t'aime, mon beau séducteur 226
18. Final	Vengeance! Vengeance! 231



Picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Corn.
Trbnl.
Timp.
Triang.
Cassa.
Quatuor.

1

ЗЕЛЕНЫЙ ОСТРОВЪ.

LES CENT VIERGES.

(L' ILE VERTE.)

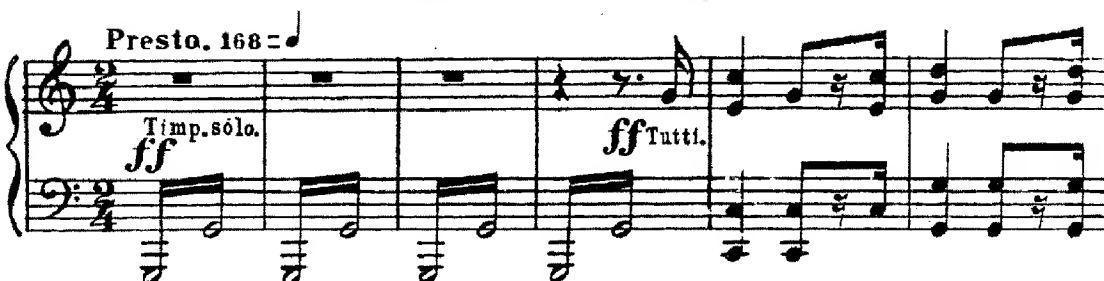
Музыка Ш. ЛЕКОКА.

Musique de CH. LECOCQ.

Переводъ Г. ВАЛЬЯНО.

УВЕРТЮРА. OUVERTURE.

PIANO.

Presto. 168 = 

Timp. solo. *ff* *ff* Tutti.

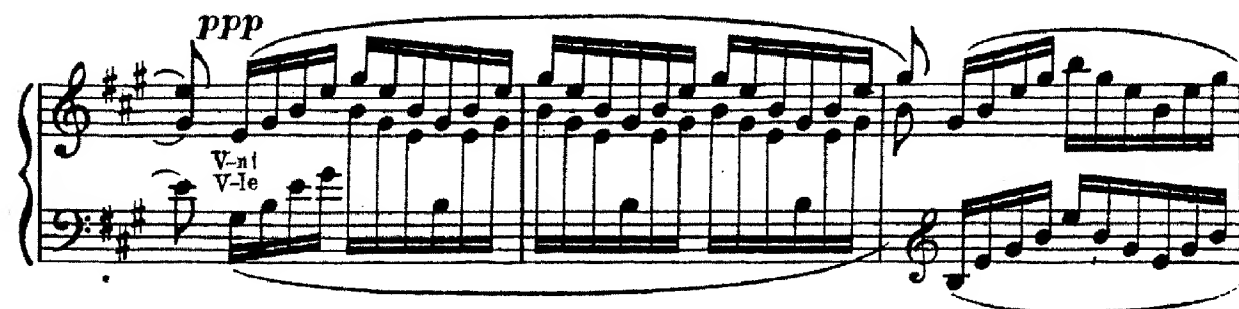


Andante. 55 = 

Ob.
Cl.
Fag.
Quatuor. pizz.
Timp.

ppp

V-nl
V-le



Fl. V-ni pizz. Cl.
V-le
V-c. pizz. Fag.
C. b. pizz.

Fag. Cl. Ob. Fl. Triang.
Cor. Quatuor. pizz. V-c. arco.

Fl. solo. Cl. Pist.

Ob.
Cl.
Fag.

Quatuor arco
Tutti

Allegro 126 =
Quatuor, Cl. Fag.
f *f marcato* *p*

Fl.
Ob.

cresc.

Tutti
ff



rall. *a tempo poco moderato* V-ni I, Cl. I.
p Corni *espres.*

poco più *f* Ob.

f

f *p* *leggiere*

Fl.

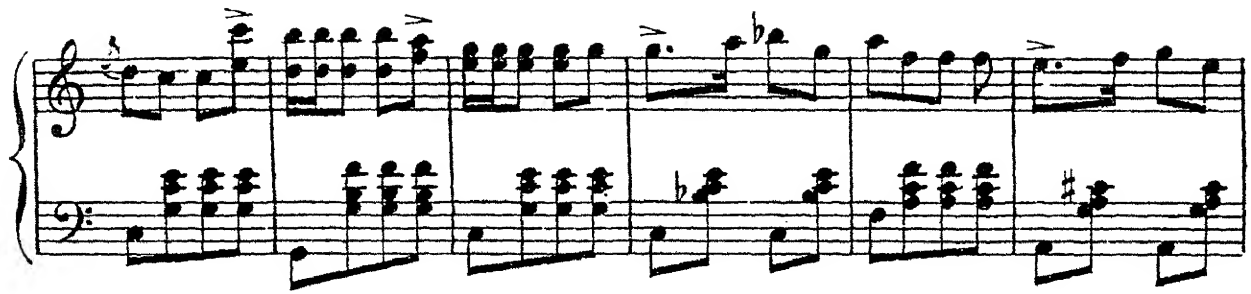
ff Tutti. *p*

ff *p*

Quat. *p* *poco rall.*

Tempo I.

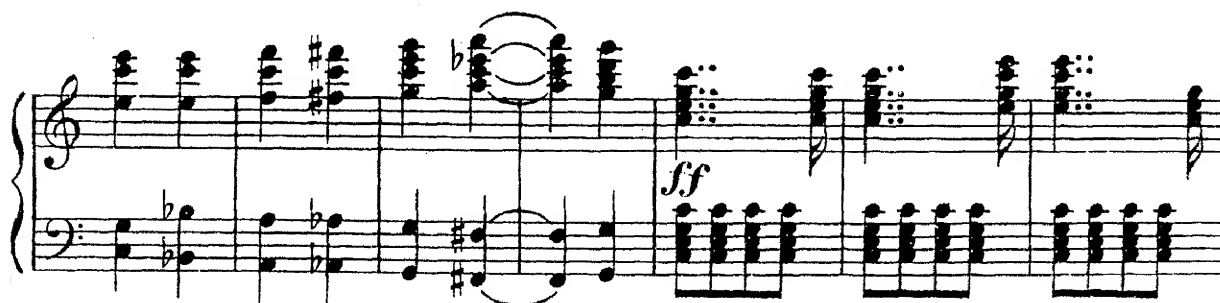
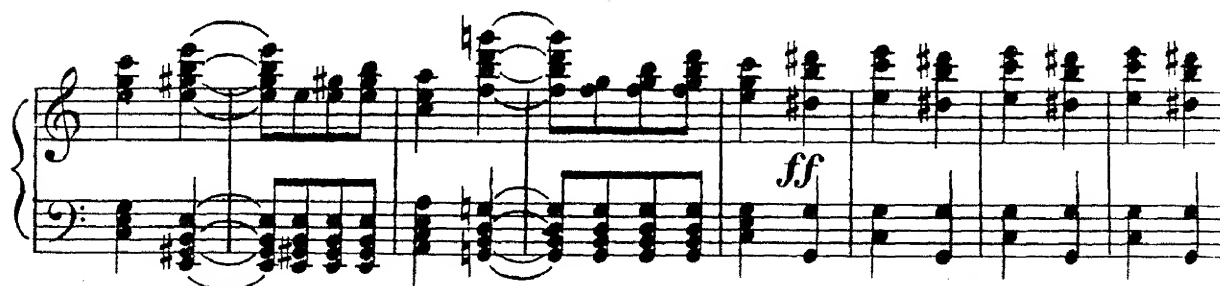
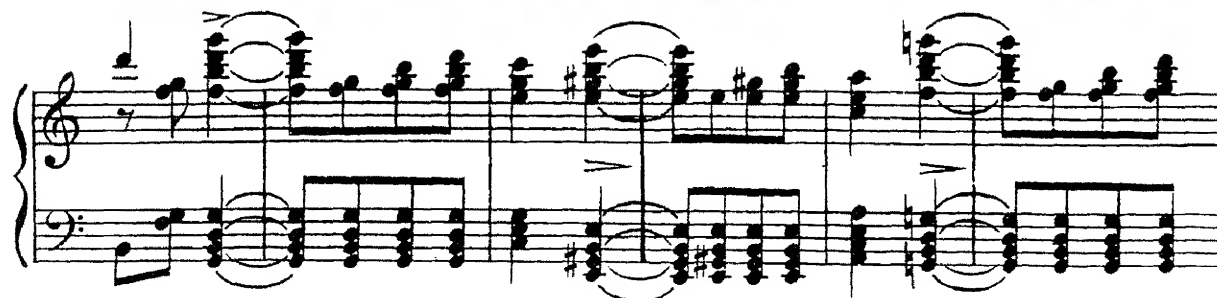
This musical score is for a piano and flute. The piano part is written in a grand staff with treble and bass clefs. The flute part is written in a single staff with a treble clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score is divided into six systems. The first system has a 'Fl.' marking above the flute staff. The second system has a 'ff' marking above the piano staff. The third system has 'Tutti.' and 'p' markings above the piano staff. The fourth system has 'ff' and 'p' markings above the piano staff. The fifth system has 'Quat.', 'p', and 'poco rall.' markings above the piano staff. The sixth system has a 'Tempo I.' marking above the piano staff. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and chords.



Molto presto.

176 =





Enchainez.

ДѢЙСТВІЕ I.

ИНТРОДУКЦІЯ.

ХОРЪ

1^a

АКТ I.

INTRODUCTION.

CHŒUR.

Allegro non troppo. $\text{♩} = 92$.ФАНИН.
FANNY.КРОКЛЕЙ.
CROKLEY.

TENORI I.

TENORI II.

BASSI.

ХОРЪ.

CORO.

PIANO.

Allegro non troppo. $\text{♩} = 92$.*f* Tutti.

ff
Вотъ свѣтлый эль, вотъ порт-ерь, пи-во, хо-рестъ, порт-вейнъ и крѣп-кій

ff
Vi - ve le gin, vi - ve la biè - re, vi - ve le por - ter le sher -

ff
Вотъ свѣтлый эль, вотъ порт-ерь, пи-во, хо-рестъ, порт-вейнъ и крѣп-кій

джинь;пей,друзь - я, ве-се-ло и жи-во, здѣсь стѣснять-ся намъ нѣтъ при-
 ру, Mes a - mis, buvons à plein ver-re En chan-tant notre air fa - vo -
 джинь;пей,друзь - я, ве-се-ло и жи-во, здѣсь стѣснять-ся намъ нѣтъ при-

чинь. Вотъ свѣтлый эль, вотъ портерь пи - - - во; Друзья пей ве-се-ло и
 Vi - ve le gin, vi - ve, la biè - - - re Mes a - mis buvons à plein
 ri, Ну пейте жи - во!
 чинь. Vi - ve la biè - re

жи - - - во. Здѣсь стѣс - нять - ся намъ нѣтъ при - чинъ, намъ здѣсь стѣ -
 ver - - - ге. Пор-теръ и Джинъ. En chan - tant notre air fa - vo - xi En chantant
 vi - ve le gin, Здѣсь стѣс - нять - ся намъ нѣтъ при - чинъ, намъ здѣсь стѣ -

КРОКЛЕЙ.
OROKLEY.

А по-ку-да
Si quelqu'un de

снять - ся нѣтъ при - чинъ.
peut-être fa - vo - ri.

снять - ся нѣтъ при - чинъ.

К.
С.

вѣдну кто въ ста-ка-ны и кто въ рюмки носъ свой су-етъ; Что-бъ насъ у-сла-
vous le dé-si-re Pour accom-pa-gner le ches-ter; Ma niè-ce Fan-

К.
С.

днѣ, пусть намъ Фан-ни пор-теръ нашъ род-ной вос-по-
ny va nous di-re la vieil-le chan-son du por-

К.
С.

еть.
ter.

f

Да, да, пусть портерь вос-по - еть; да, да, пусть портерь вос-по -

f

Oui, oui, la chanson du por - ter, oui, oui, la chanson du por -

f

Да, да, пусть портерь вос-по - еть; да, да, пусть портерь вос-по -

ff

еть.

ter.

еть.

f

ORCHESTRE COMPL.

Pica.

Fl.

Cl. in A.

Cor. in D.

Timp.

Triang.

ПѢСНЯ О ПОРТЕРѢ. 1⁶ CHANSON DU PORTER.

Allegro moderato. ♩=116.

PIANO.

f Tutti.ФАНИН.
FANNY.

1. На - ша Англи - я въ по - че - тѣ, луч - ше мно - гихъ странъ.
 2. Какъ вда - ли я отъ от - чиз - ны, мнѣ весь свѣтъ не миль;
 1. *Quel est de tou - te la ter - re Le plus beau pa - ys?*
 2. *De - vant la cho - pe rem - pli - e De ce cor - di - al.*

Ф.
F.

- И лю - дей вы не най - де - те луч - ше англи - чанъ. Хоть францу - зы
 Но мярюсь со всѣмъ я въ жизни Лишь-бы портеръ былъ. Пью е - го до -
Mes amis c'est l'Angle - terre Un vrai para - dis. A bon droit la
L'anglais loinde sa pa - trie Songe ausol na - tal. Et si parfois



Ф. F.

И гор-дятся намъ ви-номъ сво-имъ, но ихъ ви-намъ
опъ-я-ненъ, И вотъ въ чудномъ смѣ- по-яв-ля-ютъ-
France est fiè-re De ses vins fa-meux Mais pour l'an-glais
il se gri-se Dans les flots do-rés Il croit voir de

Ob. Fl.

пoco rall. a tempo

Ф. F.

не срав-нять-ся съ нор-те-ромъ мо-имъ.
сравню-вень-е Лон-донъ, Тем-за-мнѣ.
c'est la biè-re Qu'il ai-me le mieux.
la Ta-mi-se Les bords a-do-rés.

Ob.

Ф. F.

1-2. Что такъ лѣ-томъ про-хла-жда-етъ и что грѣ-етъ такъ зи-мой?
1-2. Qui rend l'ex-is-ten-ce dou-ce En é-té comme en hi-ver?

Fl. Triang.

Ф. F.

Что жи-вить и у-крѣп-ля-етъ какъ не пор-теръ нашъ родной?
C'est no-tre biè-re qui mousse C'est le porter, c'est le porter

Что такъ лѣ - томъ про - хла - жа - етъ И что грѣ - етъ насъ зи - мой,

ХОРЪ. *f*

CORO. Qui rend l'ex - is - ten - ce dou - ce En é - té com - me en hi - ver

Что такъ лѣ - томъ про - хла - жа - етъ И что грѣ - етъ насъ зи - мой,

f Tutti.

Что жи - вить и у - крѣ - пля - етъ — какъ не пор - теръ нашъ родной?

C'est no - tre biè - re qui nous - se C'est le por - ter c'est le por - ter!

Что жи - вить и у - крѣ - пля - етъ — какъ не пор - теръ нашъ родной?

8

ff

(Разговоръ.)

РЕП. I. Да здравствует капитанъ!
RÉP. Aurovoir mes amis! Adieu capitaine.

1^{bis}

TENORI I. *f* Что такъ лѣ - томъ прохлажда - етъ И что грѣ - етъ

ХОРЪ.
 TENORI II. *f* Qui rend l'ex - is - ten - ce douce En é - té comme

CORO.
 BASSI. *f* Что такъ лѣ - томъ прохлажда - етъ И что грѣ - етъ

PIANO. *f*

насъ зимой, Что жи - вить и у - крѣпя - етъ какъ не пор - теръ нашъ родной?

en hiver, C'est no - tre biè - re qui mousse, C'est le porter, C'est le porter.

насъ зимой, Что жи - вить и у - крѣпя - етъ какъ не пор - теръ нашъ родной?

PIANO. *f*

Quat. *p* Cl. *pp* Cor. V-c. C-b. (Разговоръ) *pp*

Flaut.
Fl.
Clarin A.
Corni B. C.
Pist.
Quat.

РЕПЛ. И поэтому до крайности
причудлива въ моихъ капризахъ
и желаньяхъ.

РЕР. *Je préfère autre chose.*

АРИЭТТА. 2 ARIETTE.

Allegro animato. $\text{♩} = 84$. (♩ = 69.)

ГАБРИЕЛЬ.
GABRIELLE.

PIANO.

f Tutti. 1 *p* Quat.

Все что толь - ко
J'ai la té - te

по - ра - жа - етъ, что внезапно у - ди - вля - етъ И страши - ть, какъ магнитъ
romanes - que, l'a - do - re le pit - to - res - que, l'imprévu, l'incon - nu,

ме - ня ма - нитъ. Да - же мой умъ и - зо - брѣ - та - етъ
l'inat - ten - du. S'il se pou - vait je vou - drais presque

то, что не ви - далъ е - ще ни кто!
voir, voir Ce que l'on n'a jamais vu.

ad libit.

a tempo
Tutti. *f*

Г.
G.

Житъ мир - но безъ всякихъ стрем - ле - ній,
Mar - cher d'u - ne fa - çon paî - si - ble весь вѣкъ про - ся -
Dans l'ex - is - ten -

Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
P

Г.
G.

батьвѣтши - нѣ, не знатъ ни - ка - кихъ тревол - не - ній, у
ce pas à pas *Je ne sais rien de plus pé - ni - ble* Pour

Г.
G.

жас - но, не хо - чет - ся мнѣ, да.
moi ce - la *ne me va pas, car.*

Г.
G.

Все что только по - ра - жа - етъ, что внезапно удив - ля - етъ, и страшитъ
J'ai la tête romanes - que, J'a - do - re le pit - to - res - que, l'imprévu,

P

Г.
G.

какъ магнитъ — ме - ня ма - нитъ. Да - же мой умъ и - зо - брѣ.
l'inconnu, l'in - cti - ten - du, S'il se pou - vait je vou - draîs

Г.
G.
та-етъ то, что не видалъ е-ще ни-кто.
presque voir, voir Ce que l'on n'a jamais vu
a tempo

Г.
G.
soutenu
Но ис-пы-тать тьму по-тря-
Mais au mi-lieu de la na-
pizz. Cl. Cor. Quat. arco
p

Г.
G.
animé
се-ний и ге-ро-и-ней ви-дѣть се-бя разныхъ ро-
tu-re Fai-re de sa vie un ro-man, Al-ler tou-

Г.
G.
ма-новъ и при-клю-че-ній, Ахъ, вотъо чемъ меч-та-ю,
jours à l'a-ven-tu-re Ce-la me plaît é-normé-

Г.
G.
я, ахъ Все что толь-ко по-ра-жа-етъ,
ment, car J'ai la tête romanes-que,
p

Г.
Г.

что внезапно удив - ля - етъ и страшитъ, какъ магнитъ ме - ня ма - нитъ.
J'a-do-re le pit-to - res-que, l'imprévu, l'in-connu, l'inatten-du,

Г.
Г.

Да - же мой умъ и зоб - рѣ - та - етъ то, что
S'il-se pou-vait Je vou-drais presque voir, voir

Г.
Г.

animato

не видалъ еще ник - то; что дивитъ и страшитъ — ме - ня ма -
Ce que l'on n'a ja-mais vu, l'imprévu, l'incon-nu, l'in-at-ten-

f Tutti. mf

ad libit.

Г.
Г.

нитъ, что дивитъ и страшитъ — ме - ня ма - нитъ.
du, l'imprévu, l'incon-nu, l'in-at-ten-du.

(Разговоръ.)

ORCHESTRE COMPL.
Cl. in B.
Cor. in H.
Timp.
Triang.

РЕПЛ. Ты меня не любишь такъ, какъ я тебя
люблю... Видишь-ли, мой дружокъ.
RÉP. Tu ne m'aimes pas comme je l'aime
car moi, vois-tu.

ДУЭТЬ. 3 DUO.

Allegro moderato. ♩=104.

ГАБРИЕЛЬ.
GABRIELLE.

АНАТОЛИЙ.
ANATOLE.

Ког-да-бы па-лочкой мо-гу-чей,
Dans les fo-rêts de l'A-mé-ri-que,

Fl.
Ob.

Tutti.

PIANO.

f *p*

Cor.

Quat.

А.
A.

Какъ ма-гъ волшебникъ я вла-дѣль,
Pour me trou-ver seul a-vec toi,

Въ А-ме-ри-канскій лѣсѣ дре-
D'u-ne ba-guette fan-tas-

Г.
G.

Какъ жить въ лѣ-су ме-ж-ду звѣ-
Quoi me con-duire après mes

А.
A.

му-чѣй
ti-que

съ то-бой-бы я не-ре-ле-тѣль.
Je don-ne-rai-je ne sais quoi.

Г.
Г.

ря-милишьнасъус - пѣ - ли об - вѣн - чатьизъФранці - и, сознайтесь са -
nosces Et ce - la pour mieu x te char - mer Au mi - lieu des bête - fé - ro -

pp
Pist.
Tromb.

Г.
Г.

ми, къ че - му намъ бы - ло у - бѣ - жать? Что-бъ лю - бить и лас - кать
ces, Il me sem - ble que pour s'ai - mer, pour s'ai - mer, pour s'ai - mer,

Ob.
Cl.
pp
Fag.
rall.
pizz.

a tempo

Г.
Г.

непуска-ясьвдалѣсть Бу - живаль, есть Батиньоль, тѣма дачь прелест - ныхъ;
On est pas mal à Bou - gi - val, à Batigno - lle, à Romainvil - le et

VI. I.
Fl.
Cl.
P Triang.

Г.
Г.

И для нѣжно лю - бя - щихъ сердець приютъ чу - дес - ный, какъ въ сѣмъ из - вѣст - но.
mê - me des cœurs bien é - pris Le seul a - si - le, le seul a - si - le

rall.
ten.

a tempo

Г. Г.
Э-то самъ Парижъ Парижъ нашъ на-ко-нецъ, Па-рижъ сто-ли-ца го-ро-довъ;
C'est bien la vil'-le de Pa-ris la bel-le vil-le de Pa-ris

Fl. VI I. *col canto*

Allegro.

Г. Г.
Гдѣ раздолье для любимыхъ всѣхъ сортовъ радѣвѣчно царствуетъ лю-бовь.
La bel-le vil-le de Pa-ris la belle vil-le de Pa-ris. 8

f dim.

А. А.
О нѣтъ, мой другъ, ты въ заб-луж-день-и,
Ce-la man-que d'ex-ac-ti-tu-de.

8...: *p* *f dim*

Г. Г.
А. А.
Не то намъ на-доб-но, сов-сѣмъ не то.
Ce que je rê-vais a-vec toi O'é-tait

8...: *p*

А.
O'é-

Г.
G.
что? За - чѣмъ?
tait? *Pour-quoi?*

А.
А.
у - е - ди - нѣнь - е.
la so - li - tu - de,

Хочешь знать ты за -
tu. de - man - des pour-

dolce Più lento. *rall.* *a tempo*

А.
А.
чѣмъ? Воп - росъ на - ивный мно - го чести те - бѣ при - носить, ан - гель мой но
quoi? Cet - te de mande qui t'honore Je ne puis y ré pondre i - ci Mais

legato

rall. *a tempo. Allegro.*

А.
А.
что - блюбовьи лас - кивъ съ тѣдѣ - лись съ молодой женой Намъ хвать въ даль.
pour se di - re qu'on s'ado - re Et pour se le prou - ver aussi, On est fort mal

(прѣза)

Г.
G.
При - ят - нѣй мѣс - та ужъ ед -
On n'est pas mal à Bou - gi -

А.
А.
А Бу - живаль и Батиньоль шумны и тѣс - ны,
à Bou - gival, à Batig - nolle, à Romain - vil - le,

Г. Г. *вал, най-де-те вы, най-де-те вы какъ Бу-жи-валь;*
val, on n'est pas mal, on n'est pas mal, on n'est pas mal,

А. А. *нѣтъ для люб-ви бросить не жаль вашъ Бу-жи-валь,*
on est fort mal, on est fort mal, on est fort mal,

VI. I. *cresc. Cor.*

Г. Г. *не пущ-ка - я съвда-ль-есть Бу-жи-валь, е-сть Батиньоль, тѣмъ да-чь пред-мѣст-ныхъ*
on n'est pas mal à Bougi-val, à Batig-nolle, à Ro-mainville, Et

А. А. *нѣтъ для люб-ви и Бу-жи-валь и Батиньоль шум-ны и тѣс-ны*
on est fort mal à Bougi-val, à Batig-nolle, à Ro-mainville, Et

Г. Г. *и для-бно лю-бя-щихъ сердець-пріють чу-дес-ный какъ въ-сѣмъ из-вѣст-но.*
mê - me des cœurs bien épris, le seul a - si - le le seul a - si - le

А. А. *и для лю-бя-щихъ сердець-по-ги-бель, какъ из-вѣст-но.*
ja - mais des cœurs bien épris, ja - mais, jamais la - si - le

rall.

a tempo

G.
G.
Э-то самъ Парижъ, Парижъ нашъ на-ко-нецъ, Па-рижъ стои-ца го-ро-довъ,
C'est bien la vil-le de Pa-ris, La bel-le vil-le de Paris,

A.
A.
Э-то Парижъ нашъ на-ко-нецъ, Па-рижъ стои-ца го-ро-довъ,
Ne fut la vil-le de Pa-ris, La bel-le vil-le de Paris,

a tempo

G.
G.
Гдѣ раздолье для влюбленныхъ всѣхъ сортовъ, гдѣ вѣчно царствуетъ лю-бовь!
C'est bien la vil-le de Paris, la belle vil-le de Pa-ris!

A.
A.
Царст-во влюблен-ныхъ всѣхъ сортовъ, которыхъ торгуетъ лю-бовь!
Ne fut la vil-le de Paris, la belle vil-le de Pa-ris!

A.
A.
Ни кто не могъ мѣшать вѣн-
Au milieu des forêts com-

VI. I.
col canto

Fl.
Cl.

p

Г.
G.

Но кто мѣ - ша - етъ вамъ твер -
Mais jecrois bien qu'i - ci on

А.
A.

сумѣю повторять люблю, о - бо - жа - ю.
me je te dirais je t'ai - me, je t'ai - me,

Г.
G.

АНАТ.
ANAT.

дѣть и здѣсь какъ тамъ нѣ то - же, не зна - ю. По - кор - на мнѣ
peut le dire aussi de mê - me de mê - me Dans les fo - rêts

poco marcato

А.
A.

ГАБР.
GABR.

на - е - ди нѣ, въ глуши была - бы ты безъ сомнѣнья. Я вамъ же - на,
j'ordonnerais je braverais la résis - tance L'homme a cedroit

Г.
G.

всегда должна о - ка - зывать по - ви - но - вень - е!
En tout endroit La femme doit o - bé - is - san - ce

А.
A.

По - слуш - на будешь мнѣ во -
Quoi vraiment la femme obé -

Quat.

rall.

Г. Г.
Самъ мѣръмнѣ го - ворилъ о томъ.
Monsieur le mai-re me l'a dit

Più lento. espress.

А. А.
всемъ?
is

Ну ес - ли такъ мой ангельскромный про.
Eh bien mon é-pouse a-do-ré-e Si

Cl.
Fag.

a tempo

Г. Г.
Какъ му - жу въпросьбѣ столь за - конной вамъ
Sans mentir à la foi ju-ré-e je

rall.

А. А.
шу ме - ня по - цѣ - ловать.
je ré-cla-mais un baiser

rall.

Г. Г.
не мо - гу я от - казать.
ne saurais le re-fuser,

a tempo

Здѣсь что засрамъ!
oh pas i-ci,

А. А.
Такъ поцѣ - луй;
L'en exige un

Какъ
i-

Об.
Vl. I.

rall. *Allegro molto. ♩=88.*

Г. Г.
ну вотъ вамъ.
me voi - ci

А. А.
КРОКЛЕЙ. Четвертый номеръ къ вашимъ услугамъ!
CROKLEY. Le N°4 est prêt!

Мужъ я ве-лю!
ci je le veux

Allegro molto. ♩=88.

f

Г. Г.
Что ни - будь всег - да такъ по - мѣ -
Il n'a pas de chan-ce, pas de

А. А.
Что ни - будь всег - да мнѣ по - мѣ -
Il n'ai pas de chan-ce, pas de

Г. Г.
ша - етъ, по - мѣ - ша - етъ и онъ слад - кій по - цѣ - луй не сор -
chance, pas de chan-ce, Ce premier bai - ser qu'il al - lait cueil -

А. А.
ша - етъ, по - мѣ - ша - етъ ед - ва слад - кій по - цѣ - луй по - дой -
chance, pas de chan-ce, Ce premier bai - ser que j'al - lais cueil -

mf

Г.
G.
ветъ, можетъ быть, бѣд-ная-ка, онъ меч-та-етъ, онъ меч-та-етъ, Что
lir, Je crois qu'il com-ten-se qu'il com-ten-se qu'il com-ten-se, A

А.
A.
детъ и ме-ня у-же страхъ за-би-ра-етъ, за-би-ра-етъ, Что
lir, Hé-las je com-ten-se, je com-ten-se, je com-ten-se, A

Г.
G.
всю жизнь е-му ужъ не по-ве-зетъ. Что нибудь всег-
dé-ses - pé - rer de me le ra - vir, Il n'a pas de

А.
A.
всю жизнь мнѣ съ не-ю не по-ве-зетъ, что нибудь всег-да вотъ
dé-ses - pé - rer de le lui ra - vir, Je n'ai pas de chan -

Г.
G.
да такъ помѣ-ша-етъ, Что нибудь всег-да такъ по-мѣ-
chance, pas de chan - se, Il n'a pas de chance, pas de

А.
A.
такъ мнѣ ужъ по-мѣ-ша-етъ, что нибудь всег-да вотъ такъ мнѣ ужъ по-мѣ-
se, je n'ai pas de chan - se, je n'ai pas de chan - se, je n'ai pas de

G.
ша - етъ. Страхъ не - вольно за - би - ра - етъ, за - би -
chan - се, pas de chance, pas de chan - ce, pas de

A.
ша - етъ. Страхъ не - воль - но за - би - ра - етъ, за - би - ра - етъ,
chan - се pas de chan - ce pas de chance pas de chance

G.
ра - етъ, что всю жизнь такъ мнѣ сънимъ не по - ве -
chance, pas de chance, И н'а pas de chan - - ве -

A.
за - би - ра - етъ, что мнѣ съней не по - ве -
pas de chance ah je n'ai pas de chan - - ве -

cresc. *Tutti.* *f*

G.
зетъ.
се.

A.
зетъ.
се.

8 *ff* *Timb.*

Cor. in D.
Cl^r in A.
Pist. in A.
Timp. D. A.

РЕПЛ. На картѣ много написано
значитъ есть изъ чего выбрать.
RÉP. D'abord, moi, j'ai très faim.

КВИНТЕТЪ. 4 QUINTETTE.

Allegro très modéré. ♩=88.

ГАБРИЕЛЬ.
GABRIELLE.

ЭГЛАНТИНА.
ÉGLANTINE.

АНАТОЛІЙ.
ANATOLE.

ПУЛАРДО.
POULARDOT.

КРОКЛЕЙ.
CROCKLEY.

PIANO.

VI. I.
p

Quat.

ГАБР.
GAB.

ПУЛ.
POUL.

ЭГЛАН.
ÉGLAN.

КРОК.
CROC.

Мнѣ ершей!
Un turbot...

Мнѣ ершей!
Un turbot...

Мнѣ ершей! да по-даться-рѣй. При-ве-
Un turbot, Bienfrais et bien beau J'en at-

Об.

Cl.
Fag.

ВСѢ. (говорятъ)
Ахъ! какъ АНАТ.
это досадно! ANAT.

ГАБР.
GAB.

К.
С.

зѣтъ въ ночь лишь па-ро-ходъ. TOUS. (Parlé) Ду-пе-лей!
tends du chemin de fer. C'est contra-Deux perdraux? Deux perdraux...

Cor.

ПВЛ. POUL. ЭГЛАН. ÉGLAN. КРОК. CROC.

Ду-ле-лей! Ду-ле-лей, то-ль-ко по-свѣ-жѣй! Съ-ли
Deux perdreaux... Deux perdreaux, Biendo - dus bien gros, J'ai ven-

ВСѢ. (говорятъ) Чрезвычайно жаль. КРОК. CROC.
 TOUS. (Parlé) C'est contrariant!
 ПВЛ. POUL.

ви-ѣхъ, то-ч-но какъ на грѣхъ. Кот-метъ вид-но на-мѣда-ди-те. Да-з-дѣсь
du les derniers hi - er. A - lors u - ne cô - te - let - te On n'en

АНАТ. ANAT. КРОК. CROC.

ихъ вов-се не ѣ-дятъ. Такъ я - ич - ни - шу смасте-ри-те. Нѣтъ не
tange pas i - ci Faites - nous une ome - let - te J'en n'en

ГАБР. GAB.

Е-го не-зна-нѣ по-ра-жа-етъ, онъ я - ич - ни - ны не -
Ah son i - gnorance est com - plète Il ne connaît pas l'o - me -

зна-ю, ви-но-в-ать!
ai ja - mais ser - vi

Г.
Г.
Э.
Е.
А.
А.
П.
Р.

зна-етъ, онъ я - ич - ни - цы не знаетъ.
lette Il ne connait pas l'ome - lette!

Да онъ я - ич - ни - цы не знаетъ.
Il ne connait pas l'ome - lette!

Да онъ я - ич - ни - цы не знаетъ.
Il ne connait pas l'ome - lette!

Да онъ я - ич - ни - цы не знаетъ.
Il ne connait pas l'ome - lette!

Cl.
pizz.
Quat.

Presto. ♩ = 180.

Г.
Г.
Э.
Е.
А.
А.
П.
Р.

влей-те, влейте, влей-те,
cas-se, cas-se, cas-se,

влей-те, влейте, влей-те,
cas-se, cas-se, cas-se,

legg.
По-раз-бив-ши влей-те, влейте, влейте, влейте, влей-те,
On prend des œufs, on les cas-se, cas-se, cas-se, cas-se,

влей-те, влейте, влей-те,
cas-se, cas-se, cas-se,

Quat.
arco
pp

Г.
Г.

яй - цы вдругъ,
toc, toc, toc,

Р.
Р.

яй - цы вдругъ,
toc, toc, toc,

А.
А.

Вывъкастрюлку яй-цывдругъ, яй - цы вдругъ, ихъ мѣ-шалкой
On les bat à pe-tit choc, toc, toc, toc, Tant qu'à la fin

П.
П.

яй - цы вдругъ,
toc, toc, toc,

arco

pizz.

Cl.
Fag.

Г.
Г.

бей-те, бей-те, бей-те.
las-se, las-se, las-se.

Р.
Р.

бей-те, бей-те, бей-те.
las-se, las-se, las-se.

А.
А.

до-л-го бей-те, бей-те, бей-те, бей-те. И на ско-во-род-ку бухъ,
on se las-se las-se, las-se, las-se. A-lors on les jette en bloc

П.
П.

бей-те, бей-те, бей-те.
las-se, las-se, las-se.

Г.
G.

бухъ, бухъ, бухъ,
bloc, bloc, bloc,

p Пш
Pchit

Э.
E.

бухъ, бухъ, бухъ,
bloc, bloc, bloc,

p Пш
Pchit

А.
A.

бухъ, бухъ, бухъ, сто-итъ мас-ла толь-ко под - мѣ
bloc, bloc, bloc, Dans la poële avec du beur

П.
P.

бухъ, бухъ, бухъ,
bloc, bloc, bloc,

p Пш
Pchit

Г.
G.

p Пш
Pchit

Э.
E.

p Пш
Pchit

А.
A.

шатъ, на ог - нѣ нем-но-го по - дер - жать, пе-ре-
re: On les y laisse unquart d'heu - - - *re, Puis on*

П.
P.

p Пш
Pchit

f *dim.*

Г.
G.
не да-вай.
Sur le feu *f* *Пш* *Pchit*

Э.
Е.
не да-вай.
Sur le feu *f* *Пш* *Pchit*

А.
А.
жариться лишь ей не да-вай.
les retourne un peu Sur le feu

П.
Р.
не да-вай.
Sur le feu *f* *Пш* *Pchit*

Cl.
Fag.
Об.

Cor. I.

pp *Pressez beaucoup cresc.*

Г.
G.
по-да-вай, по-да-вай, по-да-
On sert chaud! On sert chaud! chaud! chaud!

Э.
Е.
по-да-вай, по-да-вай, по-да-
On sert chaud! On sert chaud! chaud! chaud!

А.
А.
Чуть по-спѣ-етъ, по-да-вай, по-да-вай, по-да-
Puisquand cest do-ré bien beau On sert chaud! On sert chaud! chaud! chaud!

П.
Р.
по-да-вай, по-да-вай, по-да-
On sert chaud! On sert chaud! chaud! chaud!

К.
C.
по-да-
chaud! chaud!

Об.

F1. *cresc.*

Г.
G.
вай, да, по - да - вай, да!
chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud!

Э.
Е.
вай, да, по - да - вай, да!
chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud!

А.
А.
вай, да, по - да - вай, да!
chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud!

П.
Р.
вай, да, по - да - вай, да!
chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud!

К.
С.
вай, да, по - да - вай, да! Нѣтъ не най - ду я тутъ по -
chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! Cet - te cui - si - ne m'in - ter -
Tutti

АНАТ.
ANAT.
КРОК.
CROC.

ряд - ку. Такъ дай - те хоть я - ищъ намъ всмятку. Какъ всмятку!
lo - que, Ser - vez - nous des œufs à la co - que. A la co -

ГАБР.
GAB.

А.
А.
Друзья, да онъ совсѣмъ ду - ракъ! Ужель для э - то - го дру -
Pendez-vous Po - tel et Cha - bot, Il faut à ce pauvre gar -

К.
С.
э - то е - ще какъ?
que quel est ce mot?

poco rall. *a tempo presto leggiero*

Г. Г. 
 жонкамъна доб - но давать у - рокъ? Дѣло тутъпро - сто - го ро - ду,
 çon Donner encore u ne le - çon. On prend un œuf on le mi - re



Г. Г. 
 ро - ду, ро - ду, ро - ду, Лишь была - бѣ въ гор - шкѣ во - да, да, во -
 mi - re, mi - re, mi - re, On les plonge en l'eau qui bout, frou, frou,
 Э. Е. 
 ро - ду, ро - ду, ро - ду, да, во -
 mi - re, mi - re, mi - re, frou, frou,
 А. А. 
 ро - ду, ро - ду, ро - ду, да, во -
 mi - re, mi - re, mi - re, frou, frou,
 П. Р. 
 ро - ду, ро - ду, ро - ду, да, во -
 mi - re, mi - re, mi - re, frou, frou,


Г. Г. 
 да, вски - пя - ти - те э - ту во - ду, во - ду, во - ду, во - ду,
 frou! Et puis on le lais - se cui - re, cui - re, cui - re, cui - re,
 Э. Е. 
 да, во - ду, во - ду, во - ду,
 frou! cui - re, cui - re, cui - re,
 А. А. 
 да, во - ду, во - ду, во - ду,
 frou! cui - re, cui - re, cui - re,
 П. Р. 
 да, во - ду, во - ду, во - ду,
 frou! cui - re, cui - re, cui - re,


Г.
Г.
Ж.
Ж.
А.
А.
П.
П.

Яй-цыбросьте всѣ ту-да, всѣ ту-да! и кру-тые чтобъ не
Dans un bain qui fait glouglou, glou, glou, glou, Trois mi-nutes, c'est l'a-

всѣ ту-да,
glou, glou, glou,

всѣ ту-да,
glou, glou, glou,

всѣ ту-да,
glou, glou, glou,

f

Г.
Г.
Ж.
Ж.
А.
А.
П.
П.

ста - - - ли, на-до чтобъ кипѣть имъ да - -
sa - - - ge; S'il y res-tait da-van-ta - -

Пш Pchit - - - *Пш Pchit* - -

Пш Pchit - - - *Пш Pchit* - -

Пш Pchit - - - *Пш Pchit* - -

f

Г.
С.
ли бы ни-какъ не больше тутъ трехъми - нуть. —
ge Vous ob - tiendri - ez pour sûr un œuf dur —

С.
Е.
трехъми - нуть. *f* Пш -
un œuf dur Pchit -

А.
А.
трехъми - нуть. *f* Пш -
un œuf dur Pchit -

П.
Р.
трехъми - нуть. *f* Пш -
un œuf dur Pchit -

Г.
С. *pp*
Чуть сва-рилась, не зѣ-вай, по-да-вай,
Quand vous re - ti - rez de l'eau Servez chaud!

С.
Е. *dim.*
по-да-вай,
Servez chaud!

А.
А. *dim.*
по-да-вай,
Servez chaud!

П.
Р. *dim.*
по-да-вай,
Servez chaud!

*Pressez beaucoup.
molto cresc.*

Г.
Г.
по-да-вай, по-да-вай, да, по-да-вай, да!
Servez chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud!

Э.
Б.
по-да-вай, по-да-вай, да, по-да-вай, да!
Servez chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud!

А.
А.
по-да-вай, по-да-вай, да, по-да-вай, да!
Servez chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud!

П.
Р.
по-да-вай, по-да-вай, да, по-да-вай, да!
Servez chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud!

К.
С.
по-да-вай, да, по-да-вай, да! Не по-ня-ю!
chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! chaud! Je n'ai pas

cresc.

А.
А.
Мыздьсум - ремя го - лодной смерть - ю! Чтобъ нами по-
Dé-ci-dé-ment c'est un sau-va-ge. Pour en-fi-

К.
С.
ни-че - го, по-вѣрьте.
compris davan-ta-ge

Ob. Cl.
Cor.
Fag.

КРОК.
CROC.

А.
А.
ѣсть? Что у васъ ска-жи-те есть? А есть пн-во, пн-во,
nir Que pou-vez vous nous ser-vir? De la biè-re, de la

Quat.

Allegro. ♩=126.
ГАБР. GAB.

К. С.
пи-во, пи-во, пи-во, и роз-бифъ. Ну, здѣсь б-
biè-re, de la biè-re Et du ros-bif. Pour bien dî-

Cl.
Cor.
C.b.

Quat.
Cor. *mf* Cl.

Г. Г.
дять не прихот-ли-во и каждый въ Анг-лі-и несчастливъ, коль у не-го есть пи-во,
ner en Angle-terre, Ah, rien ne vaut cest po-si-tif De la biè-re, de la

Triang.

Г. Г.
пи-во, пи-во, пи-во и роз-бифъ. Да здѣсь б- дять не прихот-ли-во и каждый
biè-re de la biè-re Et du ros-bif Pour bien dî-ner en Angle-ter-re Non rien ne

Э. Э.
Да здѣсь б- дять не прихот-ли-во и каждый
Pour bien dî-ner en Angle-ter-re Non rien ne

А. А.
Да здѣсь б- дять не прихот-ли-во и каждый
Pour bien dî-ner en Angle-ter-re Non rien ne

П. П.
Да здѣсь б- дять не прихот-ли-во и каждый
Pour bien dî-ner en Angle-ter-re Non rien ne

К. С.
Да здѣсь б- дять не прихот-ли-во и каждый
Pour bien dî-ner en Angle-ter-re Non rien ne

f

Г.
Г.
вѢАНГ-лі-и счастливѣколю не-го есть пи-во, пи-во, пи-во, пи-во и роз-
vaut c'est po si-tif De la biè-re de la biè-re de la biè-re Et du ros.

Э.
Э.
вѢАНГ-лі-и счастливѣколю не-го есть пи-во, пи-во, пи-во, пи-во и роз-
vaut c'est po si-tif De la biè-re de la biè-re de la biè-re Et du ros.

А.
А.
вѢАНГ-лі-и счастливѣколю не-го есть пи-во, пи-во, пи-во, пи-во и роз-
vaut c'est po si-tif De la biè-re de la biè-re de la biè-re Et du ros.

П.
Р.
вѢАНГ-лі-и счастливѣколю не-го есть пи-во, пи-во, пи-во, пи-во и роз-
vaut c'est po si-tif De la biè-re de la biè-re de la biè-re Et du ros.

К.
С.
вѢАНГ-лі-и счастливѣколю не-го есть пи-во, пи-во, пи-во, пи-во и роз-
vaut c'est po si-tif De la biè-re de la biè-re de la biè-re Et du ros.



Г.
Г.
бифъ, пиво, пи-во, пи-во, пи-во и роз-бифъ, пиво, пи-
bif De la biè-re de la bière Et du ros-bif De la biè-

Э.
Э.
бифъ, пиво, пи-во, пи-во, пи-во и роз-бифъ, пиво, пи-
bif De la biè-re de la bière Et du ros-bif De la

А.
А.
бифъ, пиво, пи-во, пи-во, пи-во и роз-бифъ, пиво, пи-
bif De la biè-re de la bière Et du ros-bif De la

П.
Р.
бифъ, пиво, пи-во, пи-во, пи-во и роз-бифъ, пиво, пи-
bif De la biè-re de la bière Et du ros-bif De la

К.
С.
бифъ, пиво, пи-во, пи-во, пи-во и роз-бифъ, пиво, пи-
bif De la biè-re de la bière Et du ros-bif De la

Tutti



Г.
Г.
Э.
Б.
А.
А.
П.
Р.
К.
С.

p *cresc.* *f*

во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во и роз-
re de la biè-re de la biè-re de la biè-re Et du ros-

пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во и роз-
biè-re de la biè-re de la biè-re de la biè-re Et du ros-

пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во и роз-
biè-re de la biè-re de la biè-re de la biè-re Et du ros-

пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во и роз-
biè-re de la biè-re de la biè-re de la biè-re Et du ros-

пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во, пи-во и роз-
biè-re de la biè-re de la biè-re de la biè-re Et du ros-

cresc. *f*

Г.
Г.
Э.
Б.
А.
А.
П.
Р.
К.
С.

bif. *bif.* *bif.* *bif.* *bif.* *bif.*

ff

ORCHESTRE COMPLET.

47

Picc.

Fl.

Cor. in B.

Clar. in H.

Pist. in H.

Timp. in B.F.

РЕПЛ. Тутъ и безъ васъ будетъ тѣсно.

RÉP. Je les entends quelle foule!

ФИНАЛЬ ПЕРВАГО ДѢЙСТВІЯ. 5 MORCEAU D'ENSEMBLE ET FINAL.

Allegro non troppo. ♩=126.

ГАБРИЕЛЬ.
GABRIELLE.

ЭГЛАНТИНА.
ÉGLANTINE.

ДОЛОРЕЗЪ.
DOLORES.

ЖУАННА.
PAOLA.

ПАКЕРЕТТА.
PAQUERETTE.

БЕТТИ.
BETTY.

КАПИТАНЪ.
LE CAPITAINE.

КРОКЛЕЙ.
CROCKLEY.

КОНСТАВЛЬ.
LE CONSTABLE.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

Allegro non troppo. ♩=126.

PIANO.

Quat.

Cor.

Fag.

Timp.

p cresc.

Ob

cresc.

Cl.

cresc.

ХОРЪ ПРИСУТСТВУЮЩИХЪ.
CHŒUR DES ASSISTANTS.

Насталъ ждан-ный часъ отъ-бз-да для
Voi-ci le mo-ment de l'en-rô-le-

Насталъ ждан-ный часъ отъ-бз-да для

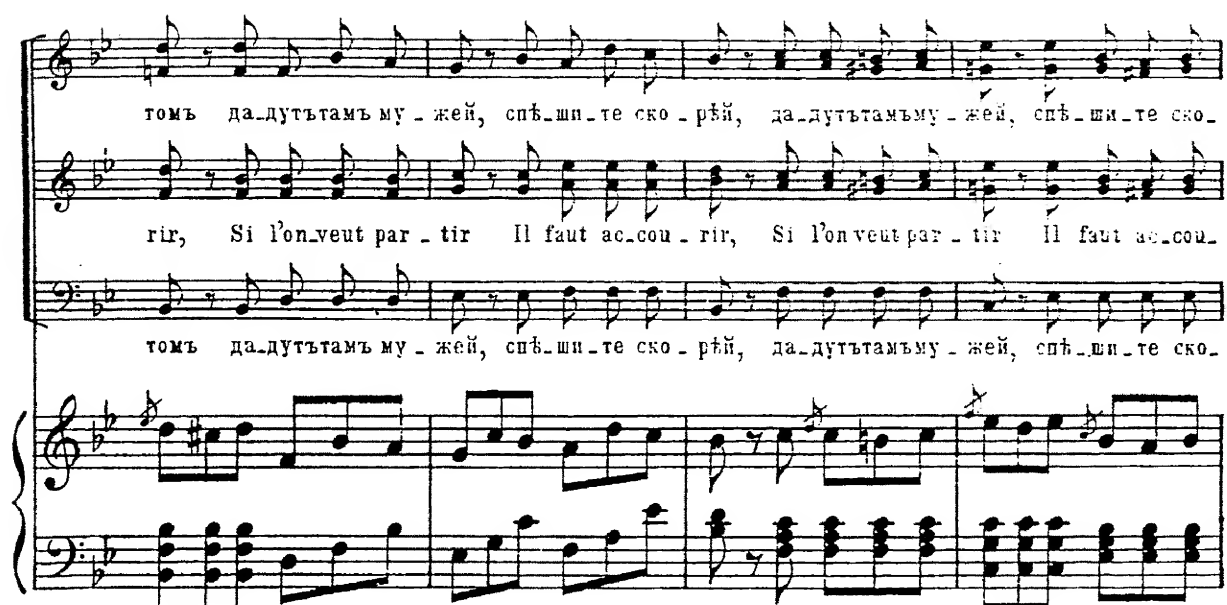
Fl. Tutti.

насъ на островъ зе-лѣ-ный, для свадебныхъ узъ ве-зуть васъ, какъ
ment, La lice est ou-ver-te Voi-ci le mo-ment De l'en-rô-le-

васъ на островъ зе-лѣ-ный, для свадебныхъ узъ ве-зуть васъ, какъ

грузъ, въ тотъ край от-да-лен-ный, какъ ста-до гур-томъ; за то вамъ по-
nent. La li-ce est ou-ver-te, Si l'on veut par-tir Il faut ac-cou-

грузъ, въ тотъ край от-да-лен-ный, какъ ста-до гур-томъ; за то вамъ по-



томъ да-дутьтамъ му-жей, спѣ-ши-те ско-рѣй, да-дутьтамъ му-жей, спѣ-ши-те ско-
 рѣй, Si l'on veut par-tir Il faut ac-com-rir, Si l'on veut par-tir Il faut ac-com-
 томъ да-дутьтамъ му-жей, спѣ-ши-те ско-рѣй, да-дутьтамъ му-жей, спѣ-ши-те ско-



рѣй вывѣкрай от-да-лѣн-ный. Насталъ жданный часъ отъѣз-да для
 рѣй. La li-ce est ou-ver-te Voi-ci le mo-ment de l'en-rô-le-
 рѣй вывѣкрай от-да-лѣн-ный. Насталъ жданный часъ отъѣз-да для



васъ, на сталъ ждан-ный часъ отъѣз-да для васъ.
 ment Voi-ci le mo-ment de l'en-rô-le-ment.
 васъ, на сталъ ждан-ный часъ отъѣз-да для васъ.

Allegro moderato. ♩=104.

РРСК.
СРСК.

Гос - по - днѣ констабль, вой.
En - trez mon - sieur le cons.

Fl. Fag. Cl. Cor. Pist. p 3

tr Quat. tr tr

f tr

К. С.
дн - те и сѣстькѣсто - лу бла - го - во -
ta - ble Et pla - cez vous à cet - te

tr tr tr

f tr

p 3

КОНС. Le CONS.

К. С.
дн - те. Что тутъ вертитъся онъ? Серъ, у - би - рай - тесь
ta - ble, C'est bon, dans un moment, Ne nous pressons pas

3

Ко
ле
С.
вокъ! Капи - танъ что же ма - ло,
tant. Ainsi donc ca - pi - tai - ne,

tr tr tr tr

p

leggier. Cl. Fag. Cor.

Ko.
le
C.

КАП. Le CAP.

и - ли мно - го не - до - ста - ло вамъ до сот - ни? Шест.нацать
Pour compléter la cen - tai - ne Il vous man - que Vingt deux beau -

Ка.
le
Ca.

КОНС. Le CONS.

дѣвѣ. Все - го? ну вотъ мы здѣсь при - сѣвъ скомплек -
tès; Qu'on ail - le de tous les co - tés Et qu'on

Ko.
le
C.

Tempo I. Allegro.

ту - емъ сотню сей - часъ ждетъ здѣсь тол - па о - хот - ницъ насъ.
fasse enter à l'instant les jeu - nes fil - les qu'on at - tend.

ХОРЪ.
CORO.

Насталь жданный
 Voi - ci le mo -
 Насталь жданный

Tutti

часть стѣз_да для насъ на ост_ровъ зе - ле - ный; для сва_деб_ныхъ
 ment, De l'en_rô_le - ment La li_cce est ou - ver - te Voi - ci le mo -
 часть стѣз_да для насъ на ост_ровъ зе - ле - ный; для сва_деб_ныхъ

узь ве_зуть васъ какъ грузъ въ тотъ край от - да - лён - ный, какъ ста - до гур -
 ment, De l'en_rô_le - ment La li_cce est ou - ver - te. Si l'on veut par -
 узь ве_зуть васъ какъ грузъ въ тотъ край от - да - лён - ный, какъ ста - до гур -

томъ, За - то вамъ по - томъ да - дуть тамъ му - жей, спѣ - ши - те ско -
 tir. Il faut ac - cou - rir Si l'on veut par - tir Il faut ac - cou -
 томъ, За - то вамъ по - томъ да - дуть тамъ му - жей, спѣ - ши - те ско -

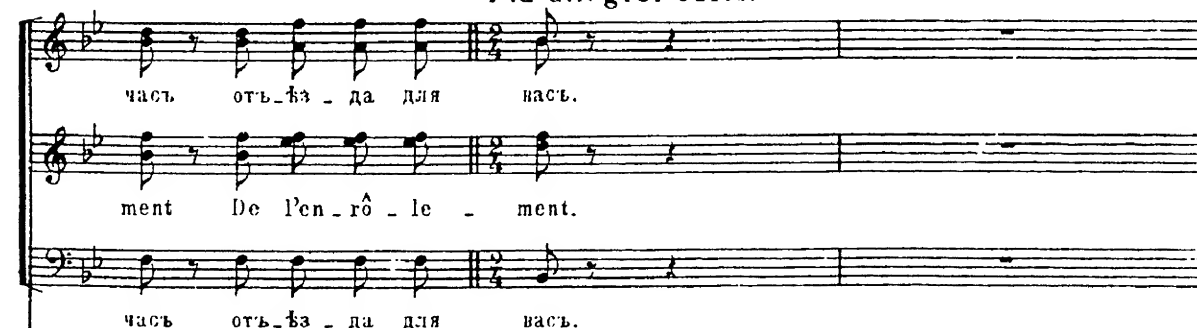


рѣй, да-дуть тамъ му-жей, спѣ-ши-те ско-рѣй Вывъкрай от-да-лѣн -
 rir Si l'on veut par - tir Il faut ac-cou - rir La li-ce est ou - ver -
 рѣй, да-дуть тамъ му-жей, спѣ-ши-те ско-рѣй Вывъкрай от-да-лѣн -



ный, На-сталъ ждан-ный часъ отъ-ѣз-да для васъ, на-сталъ ждан-ный
 te, Voi - ci le mo - ment De l'en - rô - le - ment, Voi - ci le mo -
 ный, На-сталъ ждан-ный часъ отъ-ѣз-да для васъ, на-сталъ ждан-ный

Più allegro. ♩=156.



часъ отъ-ѣз-да для васъ.
 ment De l'en - rô - le - ment.
 часъ отъ-ѣз-да для васъ.



Les Cors changent en D.
p *cresc.*

cres - - - cen -

do *f* Tutti sans Fl.

ХОРЪ дѣвушекъ. SOP. I e II. Пред_ставится я - мѣ.мъ.честъи просимъ въ спи_сокъ
CHŒUR des jeunes filles.
Nous ac_courons au ren_dezvous Et ve_nons toutes

Picc. Triang. *mf*

насъ за_нестъ я на ко_рабль, то бу_детъ везть, го - то - ны мы сей -
nous inscrire A - fin d'ob_te_nir des é - poux, Des bruns, des blonds, des

часть - же състь; намъ ну-женъ каж-дой мужъ дав-но и намъ ко-веч-но
 noirs des roux. Nous ac-cou-rons au ren-dez vous Et ve-nons tou-tes

все рав-но, будь онъ блон-динъ, и - ли брю-нетъ, или рыжъ, или лысъ, или
 nous ins-crire A - fin d'ob-te-nir des é-poux, Des bruns, des blonds, des

съдь, или зрѣ-лыхъ лѣтъ; намъ дѣ-ла нѣтъ; и такъ по-кор-но про-симъ
 roux; Ins-cri-vez nous, ins-cri-vez nous Nous ac-cou-rons au ren-dez

Fl.
f

насъ; и такъ по - кор - но про - симъ
vous ins - cri - vez nous, ins - cri - vez nous Nous vou - lons a - voir des é -

насъ; и такъ по - кор - но про - симъ
vous ins - cri - vez nous, ins - cri - vez nous ins - cri - vez nous, ins - cri - vez

насъ.
nous.
КОНСТЕБЛЬ (говорить.)
Le CONSTABLE (parle.)
Quint.seul. rall.
dim.
a tempo
pp

РЕПЛ. Вотъ и все.

RÉP. Obligatoire et laïque.

ХОРЪ ПЕРЕСЕЛЕНКЪ.

CHŒUR des ÉMIGRANTES.

57

МЫ ВСѢ У - СЛОВЬ - Я
C'est en - ten - du.

tremolo

f Ob.
Cl.
Fag.

безъ пре - ко - словья спѣ - шимъ при - нять и ра - ды
C'est con - ve - nu, Nous le sa - vons Et nous y

КОНС.
Le CONS.

Такъ мы мо - жемъ на - чать!
En ce cas com - men - çons!

под - пи - сать.
sous - cri - vons.

legg.

ДОЛОРЕЗЪ.
DOLORES.

Кто зна - етъ ост - ровъ
Connaissez vous cette

Moderato. ♩=136.

Quat.
Fag. *p*

тотъ зелёный островъ - торынась те - перьве-зуть?
l'île verte où nous allons por - ternos pas? БЕТ. ВЕТ.

Нѣтъ, какъ онъ о - чень от - да -
Puis - que c'est une î - le dé -

VI.I.
Cl.

ЖУАННА.
PAOLA.

лѣнный. Ни - кто е - го не зна - етъ тутъ. Е - ще намъ ме - нѣ -
ser - te Non nous ne la connaissons pas Nous connaissons bien

Ж. Ра.
е зна - ко - мы тѣмъужь, что ждутьнасьтамъ.
moins enco - re Les ma - ris qui se trouvent là ПАК. РАQ.

Коль всѣ у - родцы, тог - да
Sont - ils beaux ou laids, je Vi -

8-----

ДОЛ. DOL.

П. Р.
что мы... Что? ни - че - го, тѣмъ луч - ше намъ. Въму - жей влюб -
gno - re Et que nous im - por - te ce - la! Quand nous en

Fl.
Ob.

8-----

Д.
Д.

ля - я състрастью жгучей по-то-мь при-хо-дит-ся стра-дать; А - вос-сь что-бъ
som-mes a-mou-reuses Nous nous en plaignons et beau-coup, Il vaut bien

Д.
Д.

быть счаст-ли-вѣй, луч-ше до свадьбы вов-се ихъ не знать.
mieux pour être heureuses Ne pas les connaître du tout.

ДѢВУШКИ. JEUNES FILLES. А - вос-сь что-бъ.
 Il vaut bien

Fl.
Cl.
Cor.

быть счаст-ли-вѣй, луч-ше впе-редъ му-жей сов-сѣмъ не знать. А - вос-сь что-бъ
mieux pour être heu-reu-ses ne pas les con-naître du tout, Il vaut bien

cresc.

быть счаст-ли-вѣй, луч-ше впе-редъ му-жей сов-сѣмъ не знать.
mieux pour être heu-reu-ses ne pas les con-naître du tout.

Ob. Fag.

f

ДОЛОРЕЗЪ.

(PAULA.)

БЕТ.

БЕТ.

Moderato. ♩ = 104.

Вотъ мы и сать. Судь - бы не из - бѣ - жать. Quat.
C'est notre tour, Si - gnons aveuglé - ment. Cor.

f *p* Triang.

Хоръ мужчинъ.

détaché.

TENORI. P. Не по - за - ви - до - вать нель - зя Зе - ленымъ тѣмъ о - ст - ро - ви - тя - намъ кра - сот - ки
BASSI. En voyant ce troupeau char - mant Nous en - vi - ons les in - su - lai - res Pour qui no -

poco marcato e staccato
Fag.

КОНС. Le CONS.

Де - вѣ - нос - то Qua - tre vingt dix -
вѣ год - ны друзь - я и ко - рен - нымъ намъ Ан - гли - чанамъ.
tre gou - ver - ne - ment Mon - tre des soins si tu - té - laires.

Ko
le
C.

восемьхъздѣсь И что бъ комплектъ былъ полонъ весь двухъ лишъ дамъ на до
huit au to - tal Pour a - voir le chif - fre fi - nal' il en manque encor

Ob.
Cl. Fag. *cresc.*

Allegro. $\text{♩} = 126.$ ГАБ.
GAB.

Кол. С.
на-мъ.
deux.

Quat.
Fag.

Пойдемъ,
Ve-nez.

Г. Г.
пойдемъ,
ve-nez,

здѣсь вид - но
je crois qu'on

на - до рас - пи -
si-gne la de -

ЭГЛАН. ÉGLAN.

Г. Г.
сать - - ся.
tan - - de.

Луч - ше мы - - по - о - бо -
Tant de mon - de vous m'é-ton -

Э. Е.
ждемъ.
nez.

КОНС. Le CONS.

Какъ быть!
Al-lons,

при - дѣт - ся до - жи - дать, ся, чтобъ пол - ный
il faut que l'on at - ten-de Le supplé -

(къ дѣвушкамъ.)

Кор. С.
былъ коммюнтъ какъ разъ. Вы на ко - рабль
ment qui manque i - ci *Montez tou - jours*

Ob.
Cl.

ГАБ. (къ Эглантинѣ.)
GAB.

Кор. С.
— тог - да и - ди - те. Ну вотъ вамъ, вѣ - рить не хо -
— *sur le na - vi - re* *Vous voy - ez* *ce qu'il vient de*

(къ Констаблю.)
risoluto

Г.
Г.
ты - те, вѣ на ко - рабль и - дутъ, смотри - те; на ко - рабль
di - re, On va mon - ter sur le na - vi - re, Nous vou - lons

КОНС. Le CONS.

Г.
Г.
просимъ взять и насъ. Двѣ! сей -
u monter aus - si. Deux! bon!

p

Кор. С.
часъ! вер - бов - ку я кон - ча - ю, Но вы долж -
bon! Ma lis - te se - ra clo - se *Mais vous sa -*

Ko.
le
C.

ны, _____ преду-преж-да-е, тутъ под-пи-сать.
vez _____ je le sup-po-se Qu'il faut si-gner

ГAB. GAB. *rall.*

Ска-за-ли намъ, _____ вотъ под-пись вамъ.
Nous le sa-vons, Et nous si-gnons _____

ЭГЛ. ÉGL.

Ска-за-ли намъ, _____ вотъ под-пись вамъ.
Nous le sa-vons, Et nous si-gnons _____

Cl.
più lento
Harm.

Г.
G. *Allegro moderato. ♩=66.*

Э.
E. *Allegro moderato. ♩=66.*
Quat. con sordini.

ГAB. GAB.

На ко-рабль вступ-лю я сей-часъ впер-вы-е и меч-
Nous al-lons le voir Ce jo-li na-vire Et mon-
très légèr

G.
G.

ты зла-ты-я я о-сущест-влю; гор-дый ве-ли-канъ, мы те-
sœur sou-pi-re Dans ce doux es-poir, Nous al-lons le voir, Ce jo-

G.
G.

poco rall.

перь у-добно, тща-тель-но, под-робно раз-смотримъ твой станъ: всѣ
li na-vire Et mon sœur sou-pi-re Dans ce doux es-poir. A-

G.
G.

a tempo animato

мач-ты и снасти, всѣ мел-кі-я ча-сти, ахъ, рѣд-ко-е
vec sa ma-tu-re Sa bel-le voi-lu-re Ou le vent mur-

Fl.

G.
G.

счастье да-етъ слу-чай намъ. На ко-рабль вступ-лю я сей-
tu-re Du ma-tin au soir Nous al-lons le voir Ce jo-

Э.
Б.

На ко-рабль вступ-лю я сей-
Nous al-lons le voir Ce jo-

pp

Ko
le
C.

Ну, ве - ре - ни - цей всей, маршъ
sur no - tre ba - ti - ment Е -

Ko
le
C.

на ко - рабль ско - рѣй.
lan cez vous gai - ment.

Allegro moderato. $\text{♩} = 96$.

ПЕРЕСЕЛЕНКИ. EMIGRANTES. *f* Маршъ на ко - рабль ско - рѣй, ско -
Е - lan - çons nous gai - ment gai -

ПРИСУТСТВУЮЩИЕ. ASSISTANTS. *f* Маршъ на ко - рабль ско - рѣй, ско -
f Е - lan - cez vous gai - ment gai -

Allegro moderato. $\text{♩} = 96$.

marcato

рѣй. *ff* Всѣ мы
ment. Lan - çons

рѣй. *ff* Всѣ вы

ment. *ff* Lan - cez

Tutti

Tr. *ff*

вдале плыть должны безъ спо-ракъ мленныхъ мужьямъ, ждутъ насъ сироты тамъ; и чрезъ
 nous à la dé-cou-ver-te Des gentils ma-ris qu'on nous a pro-mis Et ta

вдале плыть должны безъ спо-ракъ мленныхъ мужьямъ, ждутъ насъ сироты тамъ; и чрезъ
 vous à la dé-cou-ver-te Des gentils ma-ris qu'on vous a pro-mis Et ta

насъ бу-детъ о-чень ско-ро но-ва-я стра-на жи-те-лей пол-
 chons que cet-te î-le ver-te Soit a-vant long-temps plei-ne d'ha-bi-

насъ бу-детъ о-чень ско-ро но-ва-я стра-на жи-те-лей пол-
 chez que cet-te î-le ver-te Soit a-vant long-temps plei-ne d'ha-bi-

на.
 tants.

на. *p* Все вы вдале плыть должны безъ спо-ракъ мленныхъ мужьямъ
 Lan-sez vous à la dé-cou-ver-te Des gentils ma-

tants. *p* Все вы - вдале плыть должны безъ спо-ракъ мленныхъ мужьямъ
 Lan-sez vous à la dé-cou-ver-te Des gen-tils ma-

мы ждуть васъ свадь - бы тамъ, И чрезъ васъ бу - деть о - чень
 ris qu'on vous a pro - mis Et ta - chez que cette â - le

мы ждуть васъ свадь - бы тамъ, И чрезъ васъ бу - деть о - чень
 ris qu'on vous a pro - mis Et ta - chez que cette â - le

На ко - рабль маршъ ско -
 Lançons nous, lan - çons

ско - ро но - ва - я стра - на жи - те - лей пол - на. На ко - рабль маршъ ско -
 ver - te Soit a - vant deux ans plei - ne d'ha - bi - tants.

ско - ро но - ва - я стра - на жи - те - лей пол - на. Lancez vous, lan - cez
 ver - te Soit a - vant deux ans plei - ne d'ha - bi - tants.

рѣй, маршъ ско-рѣй, ско - рѣй. _____ Все мы въдалъ плыть долж - ны безъ
 nous, lan - çons nous gaî - ment _____ Lan - çons nous à - la dé - cou -

рѣй, маршъ ско-рѣй, ско - рѣй. _____ Все вы въдалъ плыть долж - ны безъ
 vous, lan - cez vous gaî - ment. _____ Lan - cez vous à la dé - cou -

спо-ра-къ ми-леньки-мъ мужь-ямъ, ждуть насъ сва-дьбы тамъ И чрезъ насъ бу-детъ о-чень
ver-te Des gen-tils ma - ris qu'on nous a pro - mis Et ta - chez que cette î-le

спо-ра-къ ми-леньки-мъ мужь-ямъ, ждуть насъ сва-дьбы тамъ И чрезъ насъ бу-детъ о-чень
ver-te Des gen-tils ma - ris qu'en vous a pro - mis Et ta - chez que cette î-le

poco più presto

ско-ро но-ва-я стра-на жи-те-лей пол-на; всѣ мы вдаль всѣ мы
ver-te Soit a-vant deux ans plei-ne d'ha-bi - tants, Lançons nous, lan-çons

ско-ро но-ва-я стра-на жи-те-лей пол-на; всѣ вы вдаль, всѣ вы
ver-te Soit a-vant deux ans plei-ne d'ha-bi - tants, Lan-chez vous, lan-chez

sempre f

вдаль по-плывемъ безъ спо-ра-къ ми-леньки-мъ мужь-ямъ, ждуть насъ сва-дьбы
vous à la dé-cou-ver-te Des gen-tils ma - ris qu'on nous a pro -

вдаль плыть должны безъ спо-ра-къ ми-леньки-мъ мужь-ямъ, ждуть насъ сва-дьбы
à la dé-cou-ver-te Des gen-tils ma - ris qu'on nous a pro -

vous плыть должны безъ спо-ра-къ ми-леньки-мъ мужь-ямъ, ждуть насъ сва-дьбы
à la dé-cou-ver-te Des ma - ris qu'on vous a pro -

ff

тамъ и чрезъ насъ, и чрезъ насъ бу-детъ о-чень ско-ро но-ва-я стра-
 mis Et ta - chons oui, ta - chons que cette î - le ver - te Soit a - vant deux

тамъ и чрезъ насъ и чрезъ насъ бу-детъ о-чень ско-ро но-ва-я стра-
 mis Et ta - chez, oui ta - chez que cette î - le ver - te Soit a - vant deux

Pressez.

на жи-те-лей пол - на; всѣ мы въдалъ по-плы-вемъ безъ спо-ра къ ми-ленькимъ мужъ-
 ans plei-ne d'habi - tants. Lan-çons nous à la dé - cou - ver-te Des gen-tils ma -

на жи-те-лей пол - на; всѣ вы въдалъ плыть дол - жны безъ спо-ра къ ми-ленькимъ мужъ-
 ans plei-ne d'habi - tants. Lan-chez vous à la dé - cou - ver-te Des gen-tils ma -

амъ, ждутъ насъ свадьбы тамъ, мы всѣ въдалъ плыть дол - жны безъ спо-ра къ ми-ленькимъ мужъ-
 ris qu'on nous a pro-mis Lan-çons nous à la dé - cou - ver-te Des gen-tils ma -

амъ, ждутъ насъ свадьбы тамъ, мы всѣ въдалъ плыть дол - жны безъ спо-ра къ ми-ленькимъ мужъ-
 ris qu'on vous a pro-mis, Lan-chez vous à la dé - cou - ver-te Des gen-tils ma -

яиъ, ждуть насъ свадьбы тамъ; да, да, всѣхъ ждуть насъ свадьбы тамъ, да, да, всѣхъ
 ris qu'on nous a pro - mis, des ma - ris qu'on nous a pro - mis, des ma - ris

яиъ, ждуть васъ свадьбы тамъ; да, да, всѣхъ ждуть васъ свадьбы тамъ, да, да, всѣхъ
 ris qu'on vous a pro - mis, des ma - ris qu'on vous a pro - mis, des ma - ris

Più lento al tempo I.

ждуть насъ свадь - бы тамъ.
 qu'on nous a pro - mis.

ждуть васъ свадь - бы тамъ.
 qu'on vous a pro - mis.

MUSIQUE DE SCÈNE

Quat. p Ob. Cl. Cl. II.

pp

Cor. I

Fag.

Ob.

Cloche.

Quat.

Входят АНАТОЛИЙ и ПУЛЯРДО.
Entrée d'ANATOLE et POULARDOT.

Cl.

(Пушечный выстрѣлъ.)
(Coup de canon).

Ob. Fag.

ХОРЪ ПЕРЕСЕЛЕНКЪ. (за сценой)
CHOEUR DES EMIGRANTES (dans la coulisse)

Всѣ мы въ даль поспѣшимъ безъ
Lançons nous à la décou-

pp f

The musical score is written for a full orchestra and includes vocal entries. It consists of eight systems of staves. The first system includes parts for Clarinet (Cl.), Clarinet II (Cl. II.), and Oboe (Ob.). The second system includes parts for Cor Anglais (Cor. I) and Bassoon (Fag.). The third system includes parts for Clarinet (Cl.) and Oboe (Ob.). The fourth system includes parts for Glockenspiel (Cloche.) and Clarinet (Cl.). The fifth system is the vocal entry for Anatole and Poulardot, with a part for Clarinet (Cl.). The sixth system includes parts for Oboe (Ob.) and Bassoon (Fag.), and features a cannon sound effect. The seventh system is the vocal entry for the Emigrants' Chorus, with a part for Oboe (Ob.). The eighth system features the vocal entry for the Emigrants' Chorus, with parts for Oboe (Ob.) and Bassoon (Fag.).

спора къ миленькимъ мужьямъ, ждутъ насъ свадьбы тамъ; и чрезъ насъ будетъ очень
verte Des gentils ma-ris Qu'on nous a promis Et tâ-chons que cette île

РЕПЛ. За мной, Пулардо! За мной! РЕР. Arrêté à Amiens! мною!

ско-ро но-ва-я стра-на жи-те-лей пол-на!
verte Soit a_vant deux ans pleine d'ha-bi-tants.

TUTTI. più presto.

ff Закавайсь.
 rideau.